

## Memorandum

of collaboration between Odessa Regional Children's Hospital and Schneider Children's Medical Center, Dankner Group, Israel within the frames of realization of medical Program "Hospital to Hospital" of the International Charitable Fund "Ukraine 3000"

15 November, 2007

Schneider Children's Medical Center and Dankner Group (Israel) from one side and Odessa Regional Children's Hospital(Ukraine) from another side, hereinafter referred to as Parties, and International Charitable Fund "Ukraine 3000", hereinafter referred to as Fund

*considering the necessity* of undertaking common measures concerning the improvement of the situation with children diseases in Ukraine

*taking into account* a great experience of the Schneider Children's Medical Center

*with a view to* establishment of partner relations in the field of scientific research and the development of new technologies of diagnostic and treatment of children diseases

*supporting* the initiative of medical collaboration within the frames of medical Program "Hospital to Hospital", started by the Fund

**have agreed as follows:**

### Article 1 General purposes

To establish and to promote jointly the implementation of the projects of collaboration between the Parties.

## МЕМОРАНДУМ

про співробітництво між Одеською обласною дитячою лікарнею та Дитячим медичним центром Шнайдер, Данкнер Груп, Ізраїль в рамках реалізації медичної Програми „Від лікарні до лікарні” Міжнародного благодійного Фонду „Україна 3000”

15 листопада 2007

Дитячий медичний центр Шнайдер та Данкнер Груп (Ізраїль) з однієї сторони, та Одеська обласна клінічна дитяча лікарня (Україна) з іншої сторони, надалі Сторони, та Міжнародний благодійний Фонд „Україна 3000”, надалі Фонд

*вважаючи за необхідне* прийняття спільних заходів щодо покращення в Україні ситуації з дитячими захворюваннями;

*приймаючи до уваги* великий досвід Дитячого медичного центру Шнайдер;

*маючи на меті* встановлення партнерських відносин в галузі наукових досліджень та розробки нових технологій діагностики та лікування дитячих захворювань;

*підтримуючи* ініціативу медичної співпраці в рамках розпочатої Фондом медичної Програми „Від лікарні до лікарні”

**домовились про наступне:**

### Стаття 1 Загальні цілі

Спільно створити та сприяти впровадженню проектів співробітництва між Сторонами.

To use the material resources of the Parties with a view to realization medical Program “Hospital to Hospital”, started by the Fund, the substance of which is in: looking by the Fund for permanent partners abroad, from the developed countries, to Ukrainian hospitals; the arrangement of straight partner relations between sister-hospitals for effective exchange of modern technologies, scientific information, equipment, practical doctor’s experience of diagnostic and treatment.

To organize on the basis of the Parties the conduction of symposiums, seminars, colloquiums, conferences and trainings.

## **Article 2 Commitments of the Parties**

The Parties take commitments to:

to foster the effective exchange of modern technologies, scientific information and practical medical experience in diagnostic and treatment,

to conduct the consultations concerning the discussion of common activity issues, training courses and seminars;

for realization of purposes of this Memorandum the Israeli side agree to hold a first training course for four Ukrainian physicians in Schneider Children’s Medical Center. Payment for the first training course is covered by the donation of Dankner Group. Duration of the training course is up to 30 days. All expenses deals with transportation and accommodation during training course are covered by the Ukrainian side. First training course starts from February 15, 2008;

holding of other training courses will be according to the mutual agreement of the parties;

Використовувати матеріальну базу Сторін з метою реалізації розпочатої Фондом медичної Програми „Від лікарні до лікарні”, зміст якої полягає у: пошуку Фондом постійних партнерів для українських лікарень з розвинених країн, налагодженні прямих партнерських відносин між лікарнями-побратимами задля ефективного обміну новітніми технологіями та науковою інформацією, обладнанням, практичним лікарським досвідом діагностики та лікування.

Організувати на базі Сторін проведення симпозіумів, семінарів, колоквиумів, конференцій та навчальних стажувань.

## **Стаття 2 Зобов’язання сторін**

Сторони зобов’язуються:

сприяти ефективному обмінові новітніми технологіями, науковою інформацією та практичним лікарським досвідом діагностики і лікування,

проводити консультації щодо обговорення питань спільної діяльності, навчальні курси та семінари;

для реалізації цілей зазначеного Меморандуму ізраїльська сторона погоджується провести перший навчальний курс для чотирьох українських лікарів у Дитячому медичному центрі Шнайдер. Оплата першого навчального курсу здійснюється за рахунок спонсорської допомоги від Данкнер Груп. Термін навчальної програми складає до 30 днів. Видатки пов’язані з транспортом та проживанням під час проведення навчального курсу покладаються на українську сторону. Перший навчальний курс починається з 15 лютого 2008 року;

проведення подальших тренінгів та навчальних курсів відбувається згідно з домовленістю сторін;

to determine the plenipotentiaries (executive) representatives, who shall control the execution of the conditions of this Memorandum;

to perform the measures, directed to the achievement of high effectiveness of collaboration between the parties within the realization of medical Program "Hospital to Hospital", started by the Fund;

### **Article 3 Period of Memorandum's validity**

This Memorandum is concluded for indefinite period and shall enter into force from the date of its signature.

The validity of the Memorandum may be prolonged for new term by the written consent of the Parties.

### **Article 4 Termination of the treaty's validity**

Each Party has a right to terminate the validity of this Memorandum under the following conditions:

- disability of exercising its activity because of absence of independent financing;
- appearance of such conditions, which has an immutable character from both sides.

### **Article 5 The Procedure of disputes consideration**

Any disputes concerning the interpretation and application of the provisions of this Memorandum shall be settled by the Parties coherently the consultations and negotiations.

### **Article 6 Other conditions**

During the performance of this Memorandum the Parties shall be bound not to restrict the collaboration only through the

визначити повноважних (відповідальних) представників по виконанню умов даного Меморандуму;

здійснювати заходи, спрямовані на досягнення високої ефективності співробітництва між лікарнями по реалізації розпочатої Фондом медичної Програми „Від лікарні до лікарні”;

### **Стаття 3 Строк дії Меморандуму**

Даний Меморандум укладається на невизначений термін і набирає чинності з дня його підписання.

Дія Меморандуму може бути продовжена на новий термін за письмовою згодою Сторін.

### **Стаття 4 Припинення дії угоди**

Кожна зі Сторін може припинити дію даного Меморандуму за наступних обставин:

- неможливості здійснення своєї діяльності у зв'язку з відсутністю самостійного фінансування;
- виникнення обставин, які носять незмінний характер з обох сторін.

### **Стаття 5 Порядок розгляду суперечностей**

Спори щодо тлумачення та застосування положень даного Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом консультацій та переговорів.

### **Стаття 6 Інші умови**

Сторони зобов'язуються при виконанні даного Меморандуму не обмежувати співробітництво лише

adherence of the provisions of this Memorandum, but to maintain business contacts and to commit all necessary measures for insurance of effective collaboration.

This Memorandum is done in four original copies, each in English and Ukrainian languages. Both texts are authentic.

For Schneider Children's Medical Center

Director of the Center  
**Mark Mimouni**

For Dankner Group

Head of the Board of Directors  
**Gil Dankner**

For Odessa Regional Children's Hospital:

Chief Doctor  
**Olexandr Liman**

For "Ukraine 3000" International Charitable Fund:

Director of the "Hospital to Hospital" Program  
**Vira Pavlyuk**

дотриманням умов Меморандуму, підтримувати ділові контакти й здійснювати всі необхідні заходи для забезпечення ефективної співпраці.

Даний Меморандум укладено в чотирьох оригінальних примірниках, кожний англійською та українською мовами. Обидва тексти є автентичними.

За Дитячий медичний центр Шнайдер

Директор центру  
**Марк Мімоуні**

За Данкнер Груп

Голова Ради директорів  
**Гіль Данкнер**

За Одеську обласну дитячу клінічну: лікарню

Головний лікар  
**Олександр Ліман**

За Міжнародний благодійний Фонд „Україна 3000”:

Директор Програми „Від лікарні до лікарні”  
**В.П. Павлюк**